**Луиджи ПИРАНДЕЛЛО**

**ЧЕЧÈ**

Перевод Владимира Лукьянчука

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

ЧЕЗАРЕ ВИВОЛИ, *по прозвищу* ЧЕЧÈ

Командор КАРЛО СКУАТРИЛЬЯ, *подрядчик по производству общественных работ*

НАДА, роскошная общедоступная женщина

СЛУГА, без слов

ХАРАКТЕРИСТИКИ:

*Чечè 35 лет. Хотя лицо его уже несколько осунулось от излишеств, тело по-прежнему неуёмно и, больше сказать, чрезвычайно нетерпеливо. Вид: нельзя сказать, что до конца очумелый, но, во всяком случае, вид человека рассеянного и забывчивого, у кого на уме сразу сто дел. Кстати, вследствие забывчивости, лицо его то и дело меняет выражение, в зависимости от возникающего в его чрезвычайно живом воображении образа. Он чисто выбрит; необычайно хорош собой, мил и, вообще, человек располагающий; глаза горят, губы пылают; естественно, вид у него совершенно благородный, одевается с изысканной элегантностью.*

*Командору Карло Скуатрилье примерно под 50; это здоровый, крепкий, простой мужик; выглядит несколько неуклюже в новом "выходном" костюме, так как в основном привык к рабочей одежде, о которой нет нужды беспокоиться. У него один глаз, от другого – никаких следов. Поскольку этот глаз был выбит взорвавшейся миной, он велел «заштопать» его полоской кожи, взятой с другой части его же тела. Он очень богат; не считая дел, в которых он весьма расчетлив, человек он весьма простодушный.*

*Нада – ей 22 года (хотя лет ей может быть и больше); живет за счет щедрых ухажёров и с виду такая дама, что не подступись; однако, стоит задеть её за живое, как от вида и след простыл, она становится то вульгарной, то наивной как дурочка.*

*Номер в первоклассном отеле, обставлен мебелью, как для гостиной, так и рабочего кабинета, по последнему писку моды. В глубине – входная дверь, выходящая в коридор. Слева сбоку еще одна дверь, в спальню. Окно справа. Телефонный аппарат в глубине комнаты, на стене справа от входной двери.*

*При поднятии занавеса сцена пуста. Телефонный аппарат звонит: раз, другой, третий. Чечè в пижаме, с намыленными щеками и помазком в руке, выбегает из левой двери.*

ЧЕЧÈ: Третий звонок! Минутку… Господи, я же бреюсь! Алло… Кто?.. Громче, не слышу… я бреюсь… *–*  Кто, Скуатрилья? Как вы сказали? Нет… это я так, про себя, я бреюсь… Хорошо, пусть поднимется.

*Направляется обратно в спальню, но вдруг на полпути останавливается, опомнившись.*

Кто он сказал? Скуатрилья? Гм-м-м! Кажется, это командор…

*Идет в спальню. Через короткое время стук в дверь.*

ЧЕЧÈ: (*из спальни*) Входите!

*Никого нет. Пауза. Снова слышится стук.*

ЧЕЧÈ: (*выскакивает на порог спальни, раздраженно*) Да входите же!

*Входная дверь открывается. Слуга впускает командора Карло Скуатрилью и выходит, прикрыв за собой дверь.*

СКУАТРИЛЬЯ: Чечè, дражайший!

ЧЕЧÈ: А, это ты, командор! Подожди минутку, располагайся, я, видишь ли, бреюсь.

СКУАТРИЛЬЯ: Не помешал? А то…

ЧЕЧÈ: Оставь! Не нам же с тобой церемониться, ладно, давай, мне надо добриться.

*Показывает на спальню.*

Ты говори, что надо, дверь открыта. Впрочем, если хочешь, иди сюда, давай.

СКУАТРИЛЬЯ: Ничего-ничего, спасибо; занимайся своим делом и не торопись. Я подожду.

ЧЕЧÈ: Буквально пять минут, и я готов.

*Уходит в спальню. Командор Скуатрилья усаживается. Сидит, ждет. Достает из увесистого бумажника какую-то бумагу и принимается ее изучать.*

ЧЕЧÈ: (*из спальни*) Ты чего молчишь?

СКУАТРИЛЬЯ: Брейся, брейся; я тут пока с одним счетом разберусь…

*Качает головой, глядя на бумагу.*

Бог ты мой, если я отсюда не уберусь через пять минут…

*Смотрит на часы; поднимается.*

Чечè, слышишь? Мне скоро надо бежать. Я забежал попрощаться и поблагодарить тебя. У меня поезд в одиннадцать.

ЧЕЧÈ: (*закончил бритье и теперь быстро одевается*) Так рано? Разделался со всеми делами?

СКУАТРИЛЬЯ: Да, с твоей помощью!

ЧЕЧÈ: Как с моей? Я тут причем?

СКУАТРИЛЬЯ: А как же! Без твоей помощи я, думаешь, так легко бы проник в кабинет его превосходительства?!

ЧЕЧÈ: Так это я, что ли, помог тебе попасть?

СКУАТРИЛЬЯ: Ты чего? Запамятовал? Не помнишь?

ЧЕЧÈ: Извини, к какому превосходительству?

СКУАТРИЛЬЯ: В каком, по-твоему, превосходительстве может нуждаться такой как я, бедный строительный подрядчик? Ладно прикидываться, шутник! Запутался в превосходительствах! Делает вид, будто знает их всех наперечет!

ЧЕЧÈ: Я прикидываюсь? Я? Что я их всех знаю?

СКУАТРИЛЬЯ: Ты чего? Никак, обиделся?

ЧЕЧÈ: Какое обиделся! Ты меня просто бесишь! Клянусь, чем хочешь, я не знаю ни одного «превосходительства»! Ни од-но-го! Веришь или нет? Слушай, я как раз думал, пока брился: какая у меня всё-таки участь, завидная! Чечè.. Чечè.. Чечè… всем нужен Чечè, все требуют Чечè … прямо скворечник какой-то… Сто тысяч голосов требуют Чечè… в Милане, в Турине, в Венеции, в Генуе, в Болонье, во Флоренции, в Риме, в Неаполе, в Палермо, – всем нужен Чечè!

СКУАТРИЛЬЯ: Ха, ничего себе! Ну, коль скоро тебя все знают….

ЧЕЧÈ: Коль скоро меня все знают, так скажи на милость, кого я-то могу по-настоящему знать? Смеешься! Вот видишь? А мне, поди, не до смеха. Стоит подумать об этом, и я начинаю сходить с ума. Сам посуди, не мученье ли это, что тебя разобрали на сто тысяч людей? Что за истязание жить с одной такой мыслью! Сто тысяч тебя знают, ты же не знаешь никого. Они про тебя знают всё, ты же про них не знаешь даже, как их зовут. Тебе полагается им улыбаться, похлопывать по плечу, обращаться ко всякому «любезнейший!» – сто тысяч раз «любезнейший» – с дурацким видом, да при этом не показывать его, напротив, делать вид, что ты прекрасно помнишь человека, интересуешься им несказанно. А про себя тем временем думать: "Кто же это такой? С какой стороны он меня может знать? И кто я для него в этом случае?" Ты ведь согласен со мной, что все мы всегда очень разные, никогда не бываем одним и тем же человеком! В зависимости от настроения, в зависимости от минуты, в зависимости от отношения, мы то одни, то другие. С одним веселы, с другим грустны; с этим серьезны, а с тем легкомысленны… Подходят к тебе, обращаются: "Чечè!", а, поди знай, каким ты должен быть для этого, а каким для другого, знает ли тебя один таким-то, а другой таким-то. Порой оплошаешь, и стоит человек, раскрыв рот… Не могу же я, в самом деле, сказать ему: «Прости, любезный, забудь! Для тебя я не этот Чечè, для тебя я должен быть каким-то другим Чечè!» – Каким другим? Откуда ж мне знать, если, говорю тебе, меня разобрали сто тысяч людей, и живу я в ста тысячах разных Чечè? Бывает, зациклюсь на этом и, честное благородное слово, начинаю сходить с ума. Бывает, неровен час, встретишься с чьей-то женой, которая тоже знает меня как Чечè, а через пять минут после этого – да-с, господа! – я, как ни в чем не бывало, могу пуститься болтать с ее мужем, обсуждая иные подробности… Смеешься? Ты, вот, смеешься…

СКУАТРИЛЬЯ: Конечно, смеюсь, потому что… ты, вот что, скажи-ка на милость, а кто я-то буду такой, тебе известно?

ЧЕЧÈ: Причем тут ты?.. Что за разговоры! Тебя-то как раз я знаю… при чем прекрасно знаю… Как, нет? По-твоему, не знаю?.. Ну, вот, еще бы не знать! – Хотя… да, постой, вероятно… Ну, вот… теперь я задумался… и уже, право, не знаю, то ли…

СКУАТРИЛЬЯ: (*смеётся до упаду*) А я что говорил? я что говорил, правда!

ЧЕЧÈ: (*уязвлен, громко*) Ничуть не правда! Тебя я знаю! У тебя есть брат, черт возьми!

СКУАТРИЛЬЯ: Филипп, точно…

ЧЕЧÈ: Филипп, вот видишь! Убедился, что помню? Кто из вас двоих командор? Ты – командор!

СКУАТРИЛЬЯ: Я, я…

ЧЕЧÈ: Может, скажешь ещё, что я не тебя назвал «командором»? Теперь убедился, что я всё помню… Филипп, м-да… Он без глаза, а ты без… то есть, наоборот, он – без руки, а у тебя нет глаза, вестимо! Миной, осколком мины тебя, того… черт побери! Здорового тебе его заштукатурили, отлично заштукатурили, ничего не скажешь… Чисто, гладко всё, как не бывало! Тут радоваться надо. Помню я всё прекрасно. Мы с тобой познакомились в… постой… Это же у тебя в порту было предприятие, или что-то в этом роде…

СКУАТРИЛЬЯ: У меня, у меня! В Палермо. Укрепляли портовый причал.

ЧЕЧÈ: Точно… в Палермо! Причал! Точно! Вот видишь… И что же, выходит, я оказал тебе услугу? Нет, ты посмотри, ты только посмотри… Как я рад… У его превосходительства, министра общественных работ…

СКУАТРИЛЬЯ: Нет, сперва у замминистра, а уже потом у министра…

ЧЕЧÈ: Ах, даже так, сперва у замминистра? А скажи-ка на милость… в день, небось, пару тысчонок ты заколачиваешь? Или, быть может, даже больше того…

СКУАТРИЛЬЯ: Да как сказать… пока сам там торчишь… а я всё больше разъездах… а с этой шайкой ворюг, которые там заправляют, живешь, поджав хвост…

ЧЕЧÈ: (*отвлекаясь*) Да, надену-ка я пиджак…

СКУАТРИЛЬЯ: (*изумленно)* С что это ты?

ЧЕЧÈ: Ты отметил, что я без пиджака!

СКУАТРИЛЬЯ: Да нет, я сказал «поджав хвост»!

ЧЕЧÈ: Разве? Ну, так признайся, с моей помощью ты сэкономил кругленькую сумму!

СКУАТРИЛЬЯ: Кто ж будет отрицать! Неделю они меня гоняли от Ирода к Пилату… Прямо даже не знаю, как мне тебя отблагодарить…

ЧЕЧÈ: Тебя это тяготит? В самом деле, тяготит? И ты уедешь с этой тяжестью на душе оттого, что не знаешь, как меня отблагодарить?

СКУАТРИЛЬЯ: Да, совершенно справедливо … я… ты не посетуй, Чечè… я, чем могу… по-свойски, без церемоний…

(*Тянется к нагрудному карману, дескать, достать бумажник*)

ЧЕЧÈ: (*мигом кладя конец этой попытке*) Эй! Что за шутки? Командор, ты за кого меня

принимаешь?

СКУАТРИЛЬЯ: Прости! Но мы же с тобой друзья!.. а ты неисправимый вертопрах, вечно во что-нибудь вмажешься…

ЧЕЧÈ: (*раздумывая*) Погоди… Это точно… Но не таким же манером… Ты меня,

конечно, извини, командор, но жест твой просто отвратительный…

СКУАТРИЛЬЯ: Я подумал, раз мы друзья… а среди друзей…

ЧЕЧÈ: Нет, позволь, с друзьями я поступаю по-дружески! Да, им приходится кое-чем жертвовать, но все же не так, ты меня извини. Я не сержусь, не робей! Вот раздумываю, что бы такое придумать, чтобы снять с тебя груз этой тяжести, чтобы ты не чувствовал себя должником... Надумал! Поступим наоборот: не ты, а я стану твоим должником, я отблагодарю тебя, доставив ни с чем несравнимое удовольствие... Удовольствие, какого мне не доводилось испытывать… От такого, должно быть, испытываешь наслаждение: высказать про друга все гадости, какие о нем только можно сказать, за его спиной, разумеется… Каково? Как тебе? Хочешь, я доставлю тебе подобное удовольствие?

СКУАТРИЛЬЯ: Чечè, у меня нет времени. В одиннадцать я должен ехать. А у меня

еще чемодан не собран.

ЧЕЧÈ: Какое там ехать!

СКУАТРИЛЬЯ: Чечè, меня убьют, если я не приеду!.. Сам взгляни...

ЧЕЧÈ: Спокойно! Ты зачем сюда пришел – отблагодарить меня?

СКУАТРИЛЬЯ: Да.

ЧЕЧÈ: Не ты ли сказал, что не знаешь, как это сделать? Я тебе подсказываю,

а ты собираешься уезжать, что за дела?

СКУАТРИЛЬЯ: Ладно, только давай по-быстрому…

ЧЕЧÈ: Быстрей не бывает! Ты в Ливорно собрался? Отлично. Вместо 11-

часового поезда сядешь на трехчасовой.

СКУАТРИЛЬЯ: Это невозможно!

ЧЕЧÈ: Постыдись! Сам же сказал, что я сберег тебе прорву времени,

а мне не хочешь уделить час-другой? Услуга за услугу! Я чем больше на тебя смотрю, тем больше убеждаюсь, что ты именно тот человек, который мне нужен! Несомненно, и возраст… и стать… и повадки… и … да, ты просто ходячая индульгенция…

СКУАТРИЛЬЯ: А то нет! Глаз-то у меня один вечно закрыт…

ЧЕЧÈ: (*целует его*) Милый друг! Ты к тому же шутник… Ты мне дорог поэтому! Слушай

же: ты – папин друг.

СКУАТРИЛЬЯ: Чей друг? Какого папы?

ЧЕЧÈ: Моего отца.

СКУАТРИЛЬЯ: Но твой же отец помер!

ЧЕЧÈ: Нет, вы взгляните! Теперь ты выглядишь отъявленным глупцом! Ты

должен быть другом моего отца. Папа по торговой части. Я с ним в доле. Но мы разорены, вот-вот будем разорены в пух и прах. И всё благодаря мне. Потому как я… ну-ка, скажи, что тебе больше нравится: каналья или мерзавец?

СКУАТРИЛЬЯ: Каналья!

ЧЕЧÈ: Пусть будет каналья. Но при этом также мерзавец. Чувствуешь, как приятно во рту, когда произносишь: «мерзавец»? Можешь воспользоваться и тем, и другим. И вдобавок – одержимый игрок…

СКУАТРИЛЬЯ: Бабник…

ЧЕЧÈ: Не пойдет, «бабник» это как раз хорошо! А что, по-твоему, плохо?

Погоди… надо что-нибудь поядреней… Мошенник. Как тебе?

Годится?

СКУАТРИЛЬЯ: Иди ты!

ЧЕЧÈ: Да ты не церемонься! Если думаешь, что я мошенник, так и говори

«мошенник». За моей спиной можешь говорить все напраслины, все гадости, все проклятья, всё, что придёт на ум. Но учти, отведя душу, за удовольствие придется заплатить, и чем меньше дашь, тем лучше для тебя.

СКУАТРИЛЬЯ: Кому? С какой стати? Не пойму, ты шутишь или говоришь серьезно?

ЧЕЧÈ: Повремени… хотя, верно, я же тебе еще не сказал…

*Смотрит на часы.*

но уже некогда, черт возьми, уже почти десять … с минуты на

минуту она будет здесь… Короче, в двух словах, дело вот в чем. Дней пятнадцать-шестнадцать назад… был я, ну, как обычно, в шумной компании друзей: Чечè, Чечè, Чечè – галдеж, как в скворечнике. Дело происходило в загородном доме на Пинчо[[1]](#footnote-2), сидели мы на веранде. Вдруг проезжает автомобиль, и в нем такой сидит экземпляр Евы, – пальчики оближешь… – «Нет, Чечè, – говорят мне, – нет, дорогой, забудь, она не по тебе!» – Как это не по мне? Ты способен себе представить, что на свете может быть женщина не по мне? – «Вот как? – говорю, – давайте пари». – Все сразу же: «Давай пари!» – «Если через три дня, – говорю я, – в этом же месте и в этот же час я наглядно не докажу вам, что она – моя, всех угощаю ужином. В противном случае угощаете вы!» – Как ты догадываешься, три дня спустя, в тот же час, я проезжал под верандой в Пинчо сидя рядом с ней в автомобиле и делал ручкой друзьям на веранде, которые собрались и ждали результатов пари. – Понял теперь?

СКУАТРИЛЬЯ: Гм… понял… да…

ЧЕЧÈ: Ничего ты не понял, но наберись терпения. Как найти подход к женщине, меня, дружище, учить не надо … я все пути знаю… со всеми моими связями. Она стала моей, это было легко и просто. Но спуститься с заветных вершин бывает трудней, чем взобраться на них… Кто всходит туда с тугим кошельком, тот спускается налегке; но вот кто всходит налегке, дружище… Короче, мне пришлось туго, вот и весь сказ. Но чтобы как-то выпутаться, я сделал глупость, которой всегда остерегался. Мне удалось уговорить её вместо наличных принять векселя, обеспеченные очень высокой персоной, три ничтожных векселя по две тысячи каждый…

СКУАТРИЛЬЯ: Всего-то?

ЧЕЧÈ: По-твоему, это пустяк? Нет, дорогой мой; бродящих вокруг шакалов мне не надо. Я всю жизнь испытывал перед ними панический ужас! Клянусь тебе, я из-за этого четыре ночи не сплю. И мне позарез, сегодня же, необходимо получить эти векселя обратно. Вчера я написал Наде, чтобы она их принесла, и…

*Раздается телефонный звонок.*

Это она, пришла. Значит, по рукам, договорились.

СКУАТРИЛЬЯ: Постой. О чем договорились? Что я должен делать? Выплатить ей шесть тысяч? Ты это хочешь сказать?

ЧЕЧÈ: Да нет же! Какое? Шесть тысяч! Шутишь?

*Подходит к телефону*.

Иди сюда… Возьми трубку и отвечай.

СКУАТРИЛЬЯ: Я? Кому?

ЧЕЧÈ: Ей, Наде, господи! Это она!

*Подбегает к Скуатрилье и тащит его к телефону.*

СКУАТРИЛЬЯ: Ты с ума сошел? Я?

ЧЕЧÈ: Не бойся, это не людоед, сам увидишь. Давай, мы же договорились… Какие шесть тысяч!

СКУАТРИЛЬЯ: О чем же мы тогда договорились?

ЧЕЧÈ: Выплеснешь на меня ушат всякой грязи, какая только придёт на ум… каналья, мерзавец… скажешь, что мой отец на краю пропасти… на грани банкротства… что векселя, которые она держит, ни гроша не стоят… сделаешь всё, чтобы она их тебе вернула и дашь ей за это… ну, не знаю… сотен три-четыре… но не больше, договорились? Большего оно не стоит!

*Телефон звонит снова*.

Ну же!… Бери!

*Протягивает ему трубку*.

Отвечай: «Алло!» Давай же, быстрей!

СКУАТРИЛЬЯ: Ни за какие коврижки! Эти игры не по мне… Чтобы я… с женщиной…

ЧЕЧÈ: Вот зарядил! С женщиной, женщиной! Да иди ты!..

*Новый звонок*.

Отвечай: «Алло!» – И бывай здоров! Я убегаю!

*Бегом устремляется к входной двери*.

СКУАТРИЛЬЯ: (*в трубку*) Алло… – Хорошо… Пропустите…

*Вешает трубку и, отфыркиваясь, воздевает руки; достает носовой платок, отирает лоб и застывает в томительном ожидании, бормоча время от времени:*

Черт побери…. Черт побери… Нет, он ненормальный!… Угораздило меня в ловушку… Что же мне делать… Что ей говорить?… Ну, и история… вот так история…

*Стучат в дверь*.

Войдите!

*Дверь открывается, слуга вводит Наду и выходит, закрыв за собой дверь. Скуатрилья в необычайном смятении неловко отвешивает поклон.*

НАДА: (*останавливается при виде незнакомца, тоже чувствует себя неловко*). А господин Виволи?

СКУАТРИЛЬЯ: Господин Виволи, мадмуазель… господина Виволи… нет…

НАДА: Как так? А кто же отвечал по телефону?

СКУАТРИЛЬЯ: Я. По телефону отвечал я, потому что… простите... э-э-э... вы мадмуазель Нада, не так ли?

НАДА: Нада, допустим. А вы кто такой? С какой стати вы находитесь здесь и приглашаете меня в номер?

СКУАТРИЛЬЯ: Я? Нет… то есть… да… совершенно верно… сейчас объясню, тут… тут, видите ли, вышло недоразумение…

НАДА: А мне какое дело? Простите, эта комната по-прежнему за господином Виволи?

СКУАТРИЛЬЯ: Да, за господином Виволи. Позвольте, я скажу, я вам всё объясню… Я услыхал в трубке женский голос и… решил, что это… мама….

НАДА: (*хохочет, видя насколько потешно смущен Скуатрилья*) Мама? Какая ещё мама?

Ваша, что ли?

СКУАТРИЛЬЯ: Да нет! Причем тут моя мама?

НАДА: Вот и я о том же: перепутать мой голос с голосом вашей мамы!…

СКУАТРИЛЬЯ: Не трогайте мою мать, она, слава Богу, тут не причем! Моя уже давным-давно в раю! Я имел в виду его мать...

НАДА: Мама Чечè? Как, она здесь?

СКУАТРИЛЬЯ: Э-э-э… Мама Чечè… ну, в общем… я вам сейчас объясню!

НАДА: А господин Виволи где, простите?

СКУАТРИЛЬЯ: Я вам сейчас объясню!.. Я являюсь другом…

НАДА: Чьим? Чечè?

СКУАТРИЛЬЯ: Нет… то есть… да, в том числе другом Чечè. Хотя, вообще-то, я друг его отца, царство ему небесное… То есть, нет, какое царство, о чём это я… Слава Богу, человек еще жив, к несчастью…то есть… да…. еще жив… Я почему говорю к несчастью, потому что страдания его хуже смерти… О, поверьте, мадмуазель… страдания, какие страдания…

НАДА: Сожалею…. Но я…

СКУАТРИЛЬЯ: Я сейчас всё объясню!..

НАДА: Но я не желаю ничего слушать, повторяю вам! Это ваши семейные дела. Причем тут я? Если господина Виволи нет в отеле…

СКУАТРИЛЬЯ: Вы уж меня простите, но вы тут причем!

НАДА: Я?

СКУАТРИЛЬЯ: Да, вы. Конечно, не по своей вине, мы в этом больше, чем уверены! Мы настолько в этом уверены, что… как это бы выразиться… мы с матерью решили идти прямо к вам…

НАДА: Ко мне? С матерью?

СКУАТРИЛЬЯ: Да, с мамой Чечè!

НАДА: Ко мне?

СКУАТРИЛЬЯ: Мы решили отдать себя в ваши руки, мадмуазель!

НАДА: Вы изволите шутить? Я знакома с господином Виволи дней двадцать едва ли. Я зашла к нему, поскольку он сам….

СКУАТРИЛЬЯ: Помилуйте, ни слова больше! Мы более чем уверены, повторяю вам… Именно поэтому мы и решились идти к вам!

НАДА: Вы чего, серьезно?

СКУАТРИЛЬЯ: Еще бы!

НАДА: С его матерью – ко мне?

СКУАТРИЛЬЯ: Я вам всё объясню. Поскольку мы знаем, мадмуазель, что вы были под… подло… и я бы даже выразился сильнее… я бы выразился – подскажите мне сами – бесстыже, вот подходящее слово… но может и его недостаточно… бесстыже обмануты этой канальей, этим мерзавцем, этим калиостро… – нет-нет, позвольте уж мне всё сказать – этим одержимым игроком, бабником, мошенником, вором, убийцей…

НАДА: Но ведь он – ваш друг….

СКУАТРИЛЬЯ: Совершенно верно, сударыня. Закадычный друг. То есть, я друг его семьи. Его отца, а это не человек, а лучший из людей, один из благороднейших людей, каких только Господь создавал и посылал на эту землю! Мадмуазель, мы узнали, по его собственному признанию…

НАДА: Чьему? Чечè?

СКУАТРИЛЬЯ: Именно что Чечè, мадмуазель…

НАДА: Что именно вы узнали?

СКУАТРИЛЬЯ: Что в столь ответственную минуту, когда один легкий толчок… да что толчок?.. дуновение, мадмуазель, одно дуновение… фу! – и может обратить всё в руины… может обусловить жесточайшую из катастроф….

НАДА: (*как бы про себя*) О, умоляю вас…

СКУАТРИЛЬЯ: (*смутившись*) Что вы говорите?

НАДА: Говорю, что умоляю… вы, знаете ли, как-то так выражаетесь… Вы бы взглянули на себя со стороны…

СКУАТРИЛЬЯ: Что, плохо говорю? Чересчур… волнуюсь?

НАДА: Вот именно, чересчур… и… о, Господи…

*прячет лицо*

я не могу на вас смотреть… в таком взволнованном виде… Говорите спокойнее…

СКУАТРИЛЬЯ: Хорошо, попытаюсь… Не взыщите… Я выступаю лишь от лица друга… Наступила минута, стало быть… грядёт катастрофа… катастрофа не только всей семьи, но и чести, мадмуазель, чести старика, убитого беспутством, разгильдяйством, бездумными выходками сына…

НАДА: Еще спокойнее… ради Бога, еще! Мне кажется, что…

СКУАТРИЛЬЯ: Что вам кажется?

НАДА: Что вы не видите себя!

СКУАТРИЛЬЯ: Буду спокойнее, мадмуазель… И в такую минуту, стало быть… сынок подписывает… и пускает в обращение… да, в общем… вы в курсе… их ведь три, не так ли?… каждый на две тысячи, не так ли?

НАДА: (*встрепенулась от неожиданности*) Какая мерзость!

СКУАТРИЛЬЯ: Мерзость… именно… совершенно верно! Мерзость, вы совершенно правы, мадмуазель; стыд и срам! Меня выворачивает от отвращения, вы не представляете; и одному Богу известно, чего мне стоит этот разговор с вами! На краю гибели, мадмуазель…

НАДА: (*смерив его взглядом*) Довольно! Вы, знаете ли, просто шут!

СКУАТРИЛЬЯ: (*опешив*) Кто, я? О, представляю… И поверьте… я весь… я весь взмок, мадмуазель!

НАДА: Как не поверить! Изображать такую роль… Приведите себя в порядок, утрите пот: я ухожу.

СКУАТРИЛЬЯ: О нет, ради Бога, не уходите! Выслушайте меня, заклинаю вас, мадмуазель! Я не могу вам позволить уйти!

НАДА: Что вам от меня угодно? В подобные ситуации мне еще не доводилось попадать!

СКУАТРИЛЬЯ: Представляю! И поверьте, я понимаю и ценю ваше негодованье, ваш праведный гнев. Только не уходите… выслушайте меня! О, будь она здесь… Пора бы ей уже было вернуться…. Не понимаю, куда запропастилась эта благословенная женщина… я имею в виду мать, мадмуазель.

НАДА: Опять он за своё! Причем тут мать?

СКУАТРИЛЬЯ: Она бы умоляла вас вместе со мной!

НАДА: Вам не противно всё, что вы делаете?

СКУАТРИЛЬЯ: Противно, мадмуазель, ещё как! Но я должен обрисовать вам картину… Эти три векселя…

НАДА: Вы опять за свое?

СКУАТРИЛЬЯ: Но мы же их еще не затрагивали…

НАДА: Помилуйте, неужели вам непонятно, что направляясь сюда, я, может, готова была швырнуть их ему в лицо, но после такого афронта, после того, что мне говорит о них человек посторонний, я попридержу их вот здесь

*стучит по сумочке*.

И что же, скандал неминуем?

СКУАТРИЛЬЯ: Благословенная женщина! Благословенная! Неминуем… Но поверьте, мадмуазель, если бы у вас в руке было орудие против него, орудие, которое могло бы его поразить и сразить, но только его, и уничтожить, стереть с лица земли, то и я, и отец, и та же мать, сказали бы вам: Сильней! Бейте его! Не мешкайте! Уничтожьте, сотрите с лица земли этого негодяя, эту ошибку природы, это испражнение рода человеческого. – Но у вас против него нет никакого оружия! Есть три клочка бумаги, не стоящие ничего!

НАДА На них стоит его подпись!

СКУАТРИЛЬЯ: Да что она стоит! Ничего! Нуль! Какой скандал вы поднимете, если вокруг него постоянно скандалы, если всем хорошо известно, насколько это подлый, бессовестный человек и всеобщее посмешище!

НАДА: Чечè?

СКУАТРИЛЬЯ: Чечè, Чечè, Чечè…

НАДА: Но ведь он принят в высшем обществе!

СКУАТРИЛЬЯ: Принят, чтобы изображать шута! Потому что это скользкий проныра, втирается повсюду и ко всем в доверие! Потому что оказывает всем самые мерзкие услуги!

НАДА: Чечè?

СКУАТРИЛЬЯ: Чечè. Вы не знаете, не представляете себе, мадмуазель, на что способен этот человек! Он запятнал грязью благородные отцовские седины! испакостил имя, погубил честь семьи! разбил сердце несчастной матери… по-вашему, этого мало? Оружие, которое вы держите у себя, в этой самой сумочке, обернется против двух бедных, несчастных стариков, и без того павших и всеми растоптанных; и тем не менее я бы вам сказал: – “Поступайте, как знаете, вооружитесь своим оружием и доконайте двух павших стариков!”, если бы был уверен, что вам от этого хоть что-то перепадет. Нет! Это будет всего лишь варварство, без какой-либо выгоды! Всё то немногое, что есть у несчастной семьи, давным-давно уже описано, заложено и перезаложено, а платить нечем. Нечем, мадмуазель! Буквально только сейчас при моем посредничестве было достигнуто соглашение с кредиторами; но соглашение это зиждется на таком недоверии сторон, что малейшее дуновение способно его разрушить, как карточный домик. Достаточно будет опротестовать хоть незначительную сумму, любой вексель, и крах неминуем. Будут раздавлены несчастный старик и бедная женщина… Но не этот тип! Этот тип – никогда! Я ещё понимаю, был бы он раздавлен, лично он! А что ему до краха семьи? Какое ему дело до бесчестья, до гибели бедного старика-отца? Он подписывает векселя направо–налево, подмахивает, как ни в чем не бывало векселей на шесть тысяч! Мадмуазель, я друг старика, я ему как брат, и за эти три бумаги, которые в ваших руках ничего не стоят, ровным счетом ничего, холостой выстрел против Чечè, но которые могут наделать непоправимой беды, поразив того, кто безгрешен и ни в чем не повинен, за три эти бумаги, из которых вы не извлечете никакой пользы, даже моральной, я готов, мадмуазель…

*Тянется к внутреннему карману пиджака, достает бумажник, с нерешительностью открывает его, достает несколько купюр.*

НАДА: (*с гневом реагирует на это движение*) Ага, торг! Рынок!

СКУАТРИЛЬЯ: Нет! Какой рынок, помилуйте! Я отдаю себя в ваши руки, мадмуазель, полагаясь на ваше великодушие!

НАДА: Великодушие, при таком-то цинизме? И вы еще взываете к моему великодушию?!

СКУАТРИЛЬЯ: О, не ради него!

НАДА: А какое мне дело до остальных?

СКУАТРИЛЬЯ: Но поэтому я-то как раз и позволил себе предложить вам…

НАДА: Горсть монет в уплату за моё великодушие? Сколько? Несколько тысяч?..

СКУАТРИЛЬЯ: Нет, позвольте… я полагаюсь на…

НАДА: Ошибаетесь, уважаемый. Неужели вы полагаете, что по дешевке можно купить чувство, например, великодушие такой женщины как я?

СКУАТРИЛЬЯ: Я… как раз наоборот… слышал про вас….

НАДА: Что мы великодушны?.. О, да, великодушны и щедры, но не таким манером! И не по этой причине! Ради любви, пожалуй, да! Но только не по отношению к типу, который посылает посредников заклинать именем своих родителей; который вмешивает в свой позор родную мать, честь отца и семьи. Это способно вызвать лишь отвращение! Какое мне дело до всего, что вы мне тут втемяшивали? Я не испытываю в данную минуту ничего, кроме гадливости, и такую злость, что будь вместо вас этот проходимец…

СКУАТРИЛЬЯ: (*тотчас же, с искренностью и уморительным выражением*) Вы бы его убили? Я бы его сам убил, поверьте!

НАДА: Не смешите меня…

*Пускается смеяться.*

СКУАТРИЛЬЯ: Правильно… смейтесь… смейтесь… смейтесь надо мной, сколько угодно… мне-то что, я не в обиде. Поверьте мне… мне неловко, я пал духом…

НАДА: Но, по-моему, вы действовали решительно!

СКУАТРИЛЬЯ: А как же иначе… ведь … ведь я оказался замешан… Помогите мне, помогите выбраться из всего этого, ради Бога… я до того не гожусь на такую роль…

НАДА: Уж я вижу. Хотите получить векселя?

СКУАТРИЛЬЯ: Если вы… если вы не против…

НАДА: Говорите, что они ничего не стоят?

СКУАТРИЛЬЯ: Ничего! Могу поклясться: ничего!

НАДА: Так и надо было сказать.

СКУАТРИЛЬЯ: Я же сказал!

НАДА: Нет, только это, и ничего больше. И надо было добавить, что если я решусь опротестовать их, меня поднимут на смех подруги, поскольку им станет известно, что я была дурой, согласившись принять векселя. Вот как следовало сказать! А не взывать к моему великодушию. Я не могу позволить себе быть великодушной. Я должна отомстить. И будьте уверены, уж я соображу, как отомстить, и месть моя не будет знать пощады. О, как я ему отомщу! За это унижение, за всю эту мерзость, что я здесь испытала, он за это, ей-богу, заплатит!

*Резко, с решимостью открывает сумочку, достает векселя и протягивает их.*

Вот вам векселя. Убирайтесь! Убирайтесь немедленно!

СКУАТРИЛЬЯ: Спаси…

НАДА: Не требую благодарности!

СКУАТРИЛЬЯ: Но… но… позвольте… дайте мне возможность…

*С застенчивостью, дрожащими пальцами, достает из бумажника несколько купюр и кладет их на столик, под чернильницу.*

НАДА: Нет-нет! Даже речи не может быть!

СКУАТРИЛЬЯ: Ну, пожалуйста… позвольте мне… я по правде не знаю, хорошо это или нет…

НАДА: Я же сказала: и речи не может быть! Заберите тотчас же эти деньги!

СКУАТРИЛЬЯ: Простите меня… это – самое малое, что я могу себе позволить… позвольте же мне… окажите милость… чрезвычайную… по отношению ко мне…

НАДА: Сколько вы положили?

СКУАТРИЛЬЯ: Тысячу пять… пятьсот, мадмуазель, но…

НАДА: Тысячу пятьсот?

СКУАТРИЛЬЯ: Если… если этого мало…

НАДА: (*с недовольным видом достает из сумочки фирменный конверт и, открыв*

*его, протягивает Скуатрилье*). Взгляните на этот счет.

СКУАТРИЛЬЯ: (*берет конверт и, смущаясь, вынимает счет модистки, читает*) Шляпка с плоской тульей и большим белым натуральным

«Парадизом»: тысяча шестьсот пятьдесят.

*Смотрит на неё. Нада пальчиком показывает на шляпку, которая на ней. До Скуатрильи, наконец, доходит и он поспешно говорит:*

О, тотчас же… немедленно… Охотно…

*Вытягивает из пачки купюр билет достоинством в сто лир, потом другой – достоинством в пятьдесят лир, относит их на столик и добавляет к банкнотам, лежащим под чернильницей.*

Ну вот, в порядке… Простите, если… И огромное вам спасибо… от всего сердца… и еще спасибо от имени….

НАДА: Полноте вам!

СКУАТРИЛЬЯ: Вы правы. Убегаю, спешу принести известие о вашем великодушном поступке… всё, всё, молчу…

*Протягивает ей руку*:

Вы позволите?

*Пожимает руку и отвешивает поклон*:

Мое почтение.

*Выходит через дверь в глубине сцены. – Нада, оставшись одна, жестами и всем своим существом выказывает омерзение и досаду; ходит по комнате как разъяренная львица.*

НАДА: Он мне заплатит… он мне заплатит… Подлец!.. Нет, ты подумай!… Ах, подлец! Подлец!

*Останавливается перед столиком, берет деньги, со злостью и презрением*

*пересчитывает, запихивает в сумочку, после этого стоит, над чем-то раздумывая, покусывая пальчик, глаза недобро блестят, в них светится угроза. Наконец, встряхивается, садится за столик, достает из папки лист бумаги и конверт*.

Погоди…

*Что-то пишет.*

*Пауза. В то время как Нада, сидя спиной к входной двери, пишет, дверь тихонько открывается и на пороге бочком показывается Чечè, он в шляпе; входит, закрывает бесшумно дверь, на цыпочках подбирается к Наде и обнимает её сзади.*

ЧЕЧÈ: Надушка-оладушка, красавица моя!

НАДА: Ах! А, это ты! И тебе не совестно показываться мне на глаза?

ЧЕЧÈ: А что такое?

НАДА: И ты имеешь наглость…

ЧЕЧÈ: Прости, я заставил тебя слишком долго ждать? Не предполагал, что придется задержаться. Ну, будет, вот он я…

*Приближает к ней свое расплывающееся в улыбке лицо*.

НАДА: Получай!

*Награждает его звонкой пощечиной*.

ЧЕЧÈ: О Боже… могла бы понежнее… Больно же… С чего ты?

НАДА: С чего? И ты осмеливаешься еще спрашивать, с чего?

ЧЕЧÈ: Уже не осмеливаюсь: молю о прощении! Я же извинился… Ну, что за беда? Ну, подождала лишних полчасика…

НАДА: Ах, ты об этом!

ЧЕЧÈ: А ты о чем? Что-нибудь ещё не так?

НАДА: С маменькой был?

ЧЕЧÈ: С маменькой? С какой еще маменькой?

НАДА: Со своей матерью, которая должна была явиться ко мне и заклинать о пощаде…

ЧЕЧÈ: С мамой, моей? Ты что? Свихнулась?

НАДА: Ага, я свихнулась? Обманщик!

ЧЕЧÈ: Да какая мама, позволь, можно узнать? Где она? При чем тут моя мать?

НАДА: Обманщик! Я-то знаю, что она не причем! Неужели ты думаешь, что я так и поверила?

ЧЕЧÈ: Да во что? Нет, ты явно рехнулась! Что случилось с тобой?

НАДА: Крах! Разорение! Бесчестье! Все рухнуло из-за твоего разгильдяйства! Бедный отец, которому ты почтенную седину изгадил дерьмом! Бедная мать… обманщик! Враль! Неужели тебе не стыдно?

ЧЕЧÈ: (*принимает серьезный вид, надменно-холодным тоном*) Ты бредишь,

дорогая! Я требую объяснений. Ничего не могу разобрать.

НАДА: Ах, ничего! Совершенно ничего? Он ничегошеньки не понимает!

ЧЕЧÈ: Что я должен понимать? Ты вне себя, это видно… Я полагал, ты сердишься из-за того, что я опоздал… Но похоже…

НАДА: (*идет на него, вытянув руки с ладонями, повернутыми книзу*) Нет, разве

можно вообразить себе такой непробиваемый вид? Как? А тот тип с замурованным глазом?

ЧЕЧÈ: С замурованным глазом?

НАДА: Да, который торчал здесь вместо тебя!

ЧЕЧÈ: Тип с замурованным глазом?

НАДА: Друг твоего папаши!

ЧЕЧÈ: Что ты несешь? Ты, никак, и вправду, сошла с ума! Тебе что-то во сне приснилось! У меня нет ни отца, ни матери; что с тобой?

НАДА: Чего? Ты что, хочешь, чтобы я действительно рехнулась? Поостерегись! Если это была шутка…

ЧЕЧÈ: Какая шутка? Я ничего не понимаю, говорю тебе! Давай всё по порядку! Кто тут был вместо меня? Тип с замурованным глазом? Что это значит "с замурованным"?

НАДА: Натурально с замурованным! Замурованным, вот так!

*Ладонью прикрывает глаз*.

ЧЕЧÈ: Он был здесь? Каким образом?

НАДА: А мне откуда знать? Он был здесь. Я позвонила; меня пригласили подняться. Я считала, что встречу тебя, но вместо тебя был он.

ЧЕЧÈ: А кто ему разрешил войти?

НАДА: Я что ли знаю?

ЧЕЧÈ: (*изображает на лице удрученность, затем тревогу и обеспокоенность*) С

замурованным глазом говоришь? О Боже… здесь? И… что

он тебе говорил?

НАДА: Сказал, что дожидается маменьку, чтобы вместе идти умолять меня…

ЧЕЧÈ: Мою мать? И ты поверила?

НАДА: Я же сказала, что нет!

ЧЕЧÈ: И о чем просить?

НАДА: Вернуть векселя.

ЧЕЧÈ: (*с тревогой, агрессивно*) Ну, а ты что?

НАДА: (*растерявшись*) А что я?

ЧЕЧÈ: Ты их ему отдала?

НАДА: Он мне стал говорить о крахе вашего дома…

ЧЕЧÈ: Ах, каналья! Ну, и дальше что?

НАДА: Что твой отец на грани банкротства…

ЧЕЧÈ: Мой отец? Ах, мошенник!

НАДА: Что достаточно одного толчка, дуновения, чтобы разрушить соглашение, которое ему удалось достичь с кредиторами…

ЧЕЧÈ: Ему? Убийца! Вор!

НАДА: И с таким пылом, что казалось… Боже, какая гадость! казалось, что у него сейчас выскочит другой глаз и прыгнет прямо на меня…

ЧЕЧÈ: Нет, ты мне отвечай: ты векселя ему отдала?

НАДА: Он меня уверил и доказал, что они ничего не стоят, что я не извлеку из них никакой прибыли…

ЧЕЧÈ: И ты их ему отдала? Несчастная! Ты меня погубила, погубила, ты меня погубила!

НАДА: Я? Каким образом? И я ко всему вдобавок?

ЧЕЧÈ: Погубила! Ты знаешь, кто это? Самый безжалостный ростовщик, какие только могут быть на свете! Пиявка! Вампир!

НАДА: Этот тип?

ЧЕЧÈ: Этот тип! Этот тип! Что тебя надоумило ему поверить?

НАДА: Я и не поверила…

ЧЕЧÈ: Ну, и дальше?

НАДА: Зато поверила, что его подослал ты….

ЧЕЧÈ: Я?

НАДА: Чтобы заполучить векселя…

ЧЕЧÈ: Я? Что с тобой? Я собственноручно написал тебе записку с просьбой принести мне их сюда! Я собирался их оплатить… Забрать их… дав тебе деньги… Как ты посмела их отдать? О, убийство! Ты меня погубила!

НАДА: Я откуда знала? Откуда я могла его знать?

ЧЕЧÈ: Этого типа?

НАДА: Ну, да… уж так ему было неловко… и пыхтел… и умолял… и потел…

ЧЕЧÈ: О, этот ловко умеет прикинуться дурачком! Любую роль может сыграть! И ростовщика, и посредника, и тирана, и раба, и осла, и свиньи, и змеи и гиены, и тигра и кролика! И ты ему поверила… и попалась в паутину, которую он сплёл для тебя… Но кровь-то теперь он выпьет из меня! Никогда в руках этого типа не должна была оказаться ни одна моя облигация, он будет мстить! Годами он охотился за мной, устраивал засады! Я вырвал из его когтей не одну жертву, понимаешь ли ты? И публично ославил… Но как ему стало известно о существовании этих трех векселей? Как узнал, что ты должна была принести их мне? Скажи-ка по правде, ты говорила кому-нибудь о них?

НАДА: Мне он сказал, что узнал о них, потому что ты сам признался!

ЧЕЧÈ: Я признался? По-твоему, такое возможно? Уж, наверное, проговорилась какой-нибудь подруге…

НАДА: Нет… Хотя… если по правде… я намекнула…

ЧЕЧÈ: Кому?

НАДА: Не помню… Одному твоему другу…

ЧЕЧÈ: А у этого типа повсюду наушники! И, возможно… Ну, конечно же, это он подослал того зануду, который больше получаса удерживал меня своей болтовней, и пока я болтал, у него было время явиться сюда и застать тебя врасплох… Ах, убийца! Что же мне теперь делать? что делать? Три векселя… сто процентов… он заставит меня выплатить все шесть тысяч на все сто процентов… хотя, хотя… Но как же так может быть! Неужели ты отдала ему бумаги… просто так, ни за что? Три векселя с моей подписью!

НАДА: Нет… он мне дал несколько сотен…

ЧЕЧÈ: Ах, вот что? Несколько сотен? Сколько?

НАДА: Тысячу… тысячу шестьсот… тысячу шестьсот пятьдесят…

ЧЕЧÈ: Живодер, ростовщик! Тысячу шестьсот пятьдесят за шесть тысяч, а он с меня снимет на все сто процентов!

НАДА: Он еще меньше хотел дать!

ЧЕЧÈ: Ты подумай! Еще пытался скряжничать!

НАДА: Неправда… как только я ему показала счет за шляпку…

ЧЕЧÈ: Какую шляпку? Эту? Извини, но ведь я ее уже оплатил!

НАДА: Ну, и что? Счет-то у меня был с собой!

ЧЕЧÈ: А, ясно! Тысяча шестьсот пятьдесят, говоришь? Выходит, эту шляпку я оплачу дважды. Он приплюсует эти деньги к процентам.

НАДА: О, ради Бога, Чечè, возьми хотя бы эти деньги…

ЧЕЧÈ: (*в порыве негодования*) Брось! Чем у тебя забита голова?

НАДА: Чечè, пожалуйста…

ЧЕЧÈ: Прикуси язык! Ты, что, совсем?

НАДА: Пожалуйста, доставь мне это удовольствие…

ЧЕЧÈ: Ты всерьез говоришь? Мне тоже обидно из-за тебя. Но так тебе и надо! Ты ведь поверила всем тем мерзостям, которые он тут, небось, про меня говорил? Что он говорил?

НАДА:(*обеими руками делает выразительный жест*) Дорогой мой…

ЧЕЧÈ: (*задумавшись*) А ведь они чистые… без конкретного срока оплаты…Он может

опротестовать их, когда ему вздумается… Но нет, этого не

произойдет! Он же не сумасшедший! Он будет держать меня… на

привязи, в состоянии постоянного страха, и будет диктовать

мне процент, какой ему вздумается… он выпьет из меня всю

кровь, как не раз уже поступал с другими.

НАДА: Бедный мой Чечè… иди ко мне…

ЧЕЧÈ: Не трогай меня! Ты меня погубила.

НАДА: Я воздам тебе сполна, Чечè…

ЧЕЧÈ: (*бросается к ней и обнимает*) О, милая, я верю тебе! Ты вознаградишь

меня ровно настолько, сколько снимет с меня ростовщик!

НАДА: И даже больше!

ЧЕЧÈ: И ведь злость, понимаешь, злость берет, что я, как мальчишка, попал к нему в лапы!

НАДА: Я и злость твою рассею, только молчи… Садись сюда.

*Усаживает его на стул и садится к нему на колени*.

Вот так…

ЧЕЧÈ: Начинается расплата? Тогда поцелуй, вот сюда!

*Показывает на лоб*.

НАДА: Получите поцелуй сюда!

ЧЕЧÈ: А скажи, здорово он меня крыл, этот негодяй?

НАДА: Еще как!… Еще как!…

ЧЕЧÈ: За каждую гадость, которую он говорил про меня, – поцелуй! И целовать будешь, куда захочу… Поехали! Ну, первая гадость…

НАДА: Каналья!

ЧЕЧÈ: Немедленно поцелуй сюда!

*Показывает на правую щеку*.

НАДА (*смеется и целует его в правую щеку*)

ЧЕЧÈ: Дальше что?

НАДА: Постой… ошибка…

ЧЕЧÈ: Ошибка?

НАДА: Природы…

ЧЕЧÈ: Ошибка природы?

*Чечè вскакивает. Нада убегает от него и со смехом бегает по комнатам, стараясь не попасться.*

Стой!… Подойди сюда!..

НАДА: Дай снять шляпку…

ЧЕЧÈ: Тысяча шестьсот пятьдесят! И всё остальное! Нада, подойди ко мне!

НАДА: Я здесь!

ЧЕЧÈ: (*усаживается. Нада снова садится ему на колени*) Значит, ошибка природы? Так?..

(*Пальцем показывает на губы*)

На сей раз сюда, дорогая…

НАДА: *наклоняется, собираясь поцеловать его в губы, и уместнее, если в этом месте опустится*

ЗАНАВЕС

Luigi Pirandello. Cecè, 1913

Перевод с итальянского

Владимира ЛУКЬЯНЧУКА

Translated from Italian

Translation USA Copyright © 2011

by Vladimir Lukyanchuk

[vladimirlukyanchuk@yahoo.com](mailto:vladimirlukyanchuk@yahoo.com)

1. Пинчо – римский холм, знаменит своим спуском - Испанской лестницей и Виллой Медичи, где теперь размещается Французская Академия. В XIX-XX в.в. здесь был центр французской общины. (*Прим. перев.*) [↑](#footnote-ref-2)